Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela i powiedz im tak: Gdy wejdziecie do ziemi, którą Ja wam daję, to ziemia ta będzie obchodzić szabat dla JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Gdy wejdziecie do ziemi, którą Ja wam daję, to ziemia ta będzie obchodzić szabat dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Gdy wejdziecie do ziemi, którą wam daję, wtedy ziemia będzie obchodzić szabat dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraelskim, a mów do nich: Gdy wnijdziecie do ziemi, którą Ja wam daję, tedy święcić będzie ziemia sabat Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Gdy wnidziecie do ziemie, którą ja wam dam, sobotuj sobotę JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Kiedy wejdziecie do ziemi, którą daję wam, wtedy ziemia będzie także obchodzić szabat dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów do synów izraelskich i powiedz im tak: Gdy wejdziecie do ziemi, którą Ja wam daję, to ziemia ta będzie obchodzić sabat dla Pana: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Kiedy wejdziecie do ziemi, którą Ja wam daję, wtedy ziemia będzie obchodzić szabat dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Powiedz Izraelitom: «Gdy wejdziecie do ziemi, którą wam daję, to także ta ziemia będzie obchodzić szabat na cześć JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oznajmij synom Izraela: Kiedy wejdziecie do ziemi, którą wam daję, wtedy ta ziemia ma obchodzić szabat na cześć Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Gdy wejdziecie do ziemi, którą Ja daję wam, ziemia odpocznie - [będzie to, co siedem lat], Szabat dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи ізраїльським синам і скажеш їм: Коли ввійдете до землі, яку Я даю вам, і спочине земля, яку Я даю вам, суботи Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz synom Israela, mówiąc: Gdy wejdziecie do ziemi, którą wam oddaję wtedy ziemia ma obchodzić szabat WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela i powiedz im: ʼGdy w końcu wejdziecie do ziemi, którą ja wam daję, ziemia ta będzie obchodzić sabat dla JAHWE. |

1. 1) <x>20 23:10-11</x> [↑](#footnote-ref-2)